

KOTOWAZA PROVERBIOS JAPONESSES

JAVIER CAMACHO CRUZ

Ilustrado por
Rafael Ángel Sánchez (Falansh)


QUATERNI

Introducción

Los primeros testimonios escritos del término *kotowaza* (諺) se remontan al periodo Nara (710-794), concretamente nos referimos a los más antiguos conservados sobre historia y mitología japonesa: el *Kiki* (記紀)¹. Si bien, será a mediados del periodo Heian (794-1185), justo en el año 1007, cuando se lleve a cabo la primera recopilación de proverbios populares conocida como *Sezoku-genbun* (世俗諺文), obra atribuida al funcionario de la corte Minamoto no Tamenori (?-1011) y realizada por mandato de Fujiwara no Yorimichi (992-1074). Entre sus registros aparecen ya expresiones populares de tradición china como *Ryoyaku kuchi ni nigashi* (良藥苦於口, «La verdad es amarga»), *Senzai ichigu* (千載一遇, «Una vez en la vida») o *Taiki bansei* (大器晚成, «Grandes talentos maduran lento»)².

Ahora bien, habrá que esperar a finales del siglo xvi para encontrar las primeras obras de índole paremiológico con un marcado sabor nipón: *Getsuan-suiseiki* (月庵醉醒記) y *Hōjō Ujinao jidai kotowaza-tome* (北条氏直時代諺留)³. Empero a

1 Abreviatura con que se denomina comúnmente al *Kojiki* (古事記, 712) y *Nihon shoki* (日本書紀, 720).

2 *Shiite tokusuru kotowaza daizenshū*, Metropolitan Press, 2013, pp. 2 y 3.

3 *Yoshikatsu Kitamura y la Paremiología japonesa*, Paremia, 12, 2003, pág. 11.

partir de mediados del periodo Edo con la influencia del *kyōka*, el *rakugo* o el juego de cartas *Iroha karuta*, los estudios refranescos de este periodo se convertirán en el verdadero germen de la paremiología japonesa contemporánea, elaborándose todo un sinfín de diccionarios y compilaciones que tuvieron como objetivo, por una parte, conservar el rico acervo cultural del pueblo japonés y, por otro, reforzar su identidad nacional. De esta etapa, tenemos ejemplos populares tan interesantes como *Bushi wa kuwanedo takayōji* (武士は食わねど高楊枝, «Nobleza obliga»), *Nai sode wa furenu* (無い袖は振れぬ, «Nadie da lo que no tiene») o *Tsukiyo ni chōchin* (月夜に提灯, «Llevar lechuzas a Atenas»).

No obstante, la paremiología moderna o la fuente en que se basan los diccionarios actuales data de la era Meiji, hablamos del *Gengo daijiten* (諺語大辞典), volumen editado en 1910 por Fujii Otoo (1868-1945). Asimismo, no debemos olvidar la labor realizada por precursores proverbiales como los folcloristas Kunio Yanagida (1875-1962), Tozo Suzuki (1911-1993) y el especialista en literatura antigua Takeo Kaneko (1906-1985).

En definitiva, para la presente edición hemos manejado la edición de Fujii de 1953 y otras obras menores como *Kojin-zokushin kotowaza daijiten* (故事・俗信ことわざ大辞典) o *Irasuto kotowaza jiten* (イラストことわざ辞典). Asimismo, es menester advertir que seguimos el estilo que predomina en la mayoría de diccionarios japoneses, los cuales incluyen proverbios (*kotowaza*), modismos y locuciones (*kan-yōku*, *kyūku* y *yōjijyūku*).

Por añadidura, comentar que se ha realizado una profunda investigación contrastiva para encontrar aquellas paremias o expresiones cercanas al original. De tal forma, hemos evitado en lo posible la copia indiscriminada desde diccionarios electrónicos o textos divulgativos pues, con ello, se diluye la idiosincrasia de ambos idiomas. Al mismo tiempo, para la transcripción de terminología japonesa, nos hemos basado en

el sistema Hepburn, según el cual las consonantes se pronuncian como en inglés y las vocales como en español, y hemos incluido ilustraciones para hacerlo más atractivo.

Finalmente, agradecer a Emiko Tanaka por toda su paciencia, y a José Luis Ramírez y a todo el equipo de Quaterni por la confianza depositada en un humilde servidor para la realización de este diccionario de proverbios japoneses que esperamos sea provechoso, sobre todo, para estudiantes y docentes de español y japonés ya que, como bien dice un refrán, *Keizoku wa chikara nari* (継続は力なり), «El que la sigue la consigue».

Javier Camacho Cruz
Tokio, 15 de noviembre de 2018

Índice alfabético

A

- Abu hachi torazu 9
Abura wo uru 10
Ageashi wo toru 11
Aki no hi wa tsurube otoshi 12
Akuji senri wo hashiru 13
Akusen mi ni tsukazu 14
Amadare ishi wo ugatsu 15
Ana ga attara hairitai 16
Anzuru yori umu ga yasushi 17
Aona ni shio 18
Ao wa ai yori idete ai yori aoshi 19
Ari no ana kara tsutsumi mo kuzuru 20
Asameshimae no ochazuke 21
Ashita wa ashita no kaze ga fuku 22
Asu no hyaku yori kyō no gojyū 23
Asu wa wagami 24
Atama kakushite shiri kakusazu 25
Ato no matsuri 26
Ato wa no to nare yama to nare 27

B

- Buta ni shinjyu 28

C

- Chiri mo tsumoreba yama to naru 29

D

- Daidō shōi 30
Donguri no seikurabe 31

E

- E ni kaita mochi 32

F

- Fukusui bon ni kaerazu 33
Fūzen no tomoshibi 34

G

- Gakumon ni ōdō nashi 35
Gojippo hyappo 36
Gō ni itte wa gō ni shitagae 37
Gyofu no ri 38

H

- Hajime yokereba owari yoshi 39
Hana yori dango 40
Ha ni kinu kisenu 41
Hara no mushi ga osamaranai 42
Hari no mushiro 43
Hayaoki wa sanmon no toku 44
Hebi ni niramareta kaeru 45
Heta no nagadangui 46
Hi ni abura wo sosogu 47

Hi no nai tokoro ni kemuri wa
tatanu 48
Honeori zon no kutabire mouke 49
Honmatsu tento 50
Hotoke no kao mo sando 51
Hyakubun wa ikken ni shikazu 52

I

Icchō ittan 53
Ichigo ichie 54
Ichiji ga banji 55
Ichi ka bachi ka 56
Ichinan satte mata ichinan 57
Ichinen iwa wo mo toosu 58
Ichi wo kiite jyu wo shiru 59
I no naka no kawazu taikai wo
shirazu. 60
Inu mo arukeba bō ni ataru 61
Isha no fuyōjyō 62
Ishibashi wo tataite wataru 63
Isogaba maware 64
Isseki nichō 65
Issui no yume 66
Issun no mushi ni mo gobu no
tamashii 67
Issun saki wa yami 68
Iu wa yasuku okonau wa katashi 69

J

Jiga jisan 70
Jigō jitoku 71
Jigoku no sata mo kane shidai 72
Jyakuniku kyōshoku 73
Jyūnin toiro 74

K

Kabe ni mimi ari shōji ni me ari 75
Kachū no kuri wo hirou 76
Kaeru no ko wa kaeru 77

Kaeru no tsura ni mizu 78
Kahō wa nete mate 79
Kaiinu ni te wo kamareru 80
Kame no kō yori toshi no kō 81
Kanninbukuro no o ga kireru 82
Kao kara hi ga deru 83
Karasu no gyōzui 84
Kareki mo yama no nigiwai 85
Kawaii ko ni wa tabi wo saseyo 86
Keikō to naru mo gyūgo to naru
nakare 87
Keizoku wa chikara nari 88
Kenen no naka 89
Kiite gokuraku mite jigoku 90
Kiji mo nakazuba utaremai 91
Kiku wa ittoki no haji kikanu wa
ishhō no haji 92
Ki ni take wo tsugu 93
Ki wo mite mori wo mizu 94
Kōbō ni mo fude no ayamari 95
Kōkai sakini tatazu 96
Koketsu ni irazunba koji wo ezu 97
Korobanu saki no tsue 98
Koromo bakari de oshō wa dekinu 99
Kōya no shirobakama 100
Kubi ga mawaranai 101
Kuchi ga karui 102
Kuchi ga katai 103
Kuchi wa wazawai no moto 104
Kurushii toki no kamidanomi 105
Kusaimono ni futa wo suru 106
Kusuri yori yōjyō 107
Kyūshi ni isshō wo eru 108

M

Makanu tane wa haenu 109
Makeru ga kachi 110
Manaita no koi 111
Mateba kairo no hiyori ari 112
Me kara uroko ga ochiru 113

Mekuso hanakuso wo warau 114
 Me no ue no tankobu 115
 Migi no mimi kara hidari no mimi 116
 Miira tori ga miira ni naru 117
 Minoru hodo atama no sagaru
 inaho kana 118
 Mitsugo no tamashii hyaku made 119
 Mizu wo eta uo no you 120
 Mochi wa mochiya 121
 Momokuri san nen kaki hachi nen 122
 Muri ga tooreba dōri ga hikkomu 123
 Mushi no shirase 124

N

Nakittsura ni hachi 125
 Nakute nana kuse 126
 Nana korobi yaoki 127
 Narau yori nareyo 128
 Nasake wa hito no tame narazu 129
 Neko ni koban 130
 Neko wo kaburu 131
 Ne mo ha mo nai 132
 Nen ni wa nen wo ireru 133
 Nikumarekko yo ni habakaru 134
 Nō aru taka wa tsume wo kakusu 135
 Nodo made deru 136

O

Obi ni mijikashi tasuki ni nagashi 137
 Oboreru mono wa wara wo mo
 tsukamu 138
 Onaji ana no mujina 139
 Oni no inuma ni sentaku 140
 Oni no me ni mo namida 141
 On wo ada de kaesu 142
 Owari yokereba subete yoshi 143

R

Raku areba ku ari 144

Rongo yomi no rongo shirazu 145
 Ron yori shōko 146
 Rui wa tomo wo yobu 147
 Ryōyaku wa kuchi ni nigashi 148
 Ryūtō dabi 149

S

Saigetsu hito wo matazu 150
 Sandome no shōjiki 151
 San nin yoreba monjyu no chie 152
 Sanshō wa kotsubu demo piriri to
 karai 153
 Saru mo ki kara ochiru 154
 Saru mono wa hibi ni utoshi 155
 Sawaranu kami ni tatarinashi 156
 Sendō ookushite fune yama e no-
 boru 157
 Senri no michi mo ippon kara 158
 Shippai wa seikō no moto 159
 Shiranu ga hotoke 160
 Shitashiki naka ni mo reigi ari 161
 Shoshin wasuru bekarazu 162
 Sonae areba urei nashi 163
 Sugitaru wa nao oyobazaru ga
 gotoshi 164
 Suki koso mono no jyōzu nare 165
 Sumeba miyako 166
 Suteru kami areba hirou kami ari 167
 Suzume hyaku made odori wasure-
 zu 168
 Suzume no namida 169

T

Tabi wa michizure yo wa nasake 170
 Tade kū mushi mo suki zuki 171
 Tagei wa mugei 172
 Taigan no kaji 173
 Tama ni kizu. 174
 Tana kara botamochi. 175

Tanki wa sonki 176
 Tate ita ni mizu 177
 Tenabe sagetemo 178
 Toki wa kane nari 179
 Tōku no shinseki yori chikaku no
 tanin 180
 Tonde hi ni iru natsu no mushi 181
 Toranu tanuki no kawazanyō 182
 Toshiyori no hiyamizu 183
 Tsuki to suppon 184

U

Udo no taiboku 185
 Uma ga au 186
 Uma no mimi ni nenbutsu 187
 Undei no sa 188
 Unomi ni suru 189
 Ura ni wa ura ga aru 190
 Uri no tsuru ni nasubi wa naranu
 191
 Urushi wa hagetemo kiji wa hagenu
 192
 Uwasa wo sureba kage 193

W

Wagami wo tsunette hito no itasa
 wo shire 194
 Wa ga ta ni mizu wo hiku 195
 Warenabe ni tojibuta 196
 Watari ni fune 197
 Wazawai wo tenjite fuku to nasu 198

Y

Yabu kara bō 199
 Yabu wo tsutsuite hebi wo dasu 200
 Yanagi no shita ni itsumo dojoyō wa
 inai 201
 Yasumonogai no zeni ushinai 202
 Yokoguruma wo osu 203
 Yoraba taijyu no kage 204
 Yōtō kuniku 205
 Yudan taiteki 206

Z

Zenmon no tora kōmon no ookami 207
 Zusan 208